



ང་གྲོང་གསེབ་ནས་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ཕྱིན་པའི་ཉིན་མོ།

The day I left home for the city

✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula

✎ Brian Wambi

🗨️ འདབ་དུག Dabtruk, ཕུར་རིག་ལྗོངས། Patrick Dowd, ལུ་ཚང་བསོད་ནམས་
རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen

📶 3

💬 བོད་སྐད་ [bo](#) / English [en](#)



ང་ཚོའི་གོང་གསེབ་གྱི་འགྲུལ་འཁོར་འབབ་ཚུགས་ན་མི་ཚོགས་དང་རྒྱབ་
སྟེགས་ཁེངས་ཚར་པའི་ཚངས་འཁོར་གྱི་འཚང་ཁ་ཆེན་པོ་འདུག་ལ། ད་དུང་
ཚངས་འཁོར་ནང་ལ་འབྱུང་མཁན་གྱི་མི་དེ་ལས་མང་བ་འདུག་ཁ་ལོ་བ་
ནམས་གྱིས་སོ་སོའི་འགྲུལ་འཁོར་འགོ་སའི་ས་ཚའི་མིང་གང་ཡིན་སྐད་རྒྱབ་
ནས་བཤད་གྱིན་འདུག

...

The small bus stop in my village was busy with people and overloaded buses. On the ground were even more things to load. Touts were shouting the names where their buses were going.



“གོང་ཁྱེད། གོང་ཁྱེད། ལུབ་ཕྱོགས་སུ་འགོ་མཁན་ཡིན།” ཁ་ལོ་བ་གཅིག་གིས་
དེ་ལྟར་སྐད་རྒྱག་གིན་ཡོད་པ་ངས་ཐོས་བྱུང་ལ། ངས་རྗེས་ཟིན་དགོས་པའི་
འགྲུལ་འཁོར་ནི་དེ་རང་རེད།

...

“City! City! Going west!” I heard a tout shouting.
That was the bus I needed to catch.



འགྲུལ་འཁོར་དེའི་ནང་ཕལ་ཆེར་འགྲུལ་བས་ཁེངས་བསྐྱད་འདུག་ནའང་། ས་
ན་ད་དུང་ཡར་འཛང་ཁ་བྱེད་མཁན་མང་པོ་འདུག འགའ་རེས་སོ་སོའི་ཁུར་པོ་
ཚངས་འཁོར་གྱི་འོག་གི་སྒྲམ་ནང་ལ་འཇུག་གིན་འདུག་ལ། ཁ་ཤས་གྱིས་རྒྱབ་
ཁུག་ན་མས་འབྲིས་གྱི་བང་བྲིའི་སྟེང་ལ་འཇོག་གིན་འདུག

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



ཁ་ཤས་ཀྱིས་འཇིན་བྱུང་བ་བྱུང་སྟེ་སྐྱབས་འཁོར་ནང་གི་རྒྱབ་སྟེགས་འཚོལ་གྱིན་
འདུག་ལ། བྱིས་པ་བྱུང་བའི་བྱུང་མེད་རྣམས་ཀྱིས་འགྲུལ་བཞུད་རིང་པོ་དེའི་
བར་དུ་རང་རང་གི་འདུག་ས་བདེ་བོ་བཟོ་བཞིན་འདུག

...

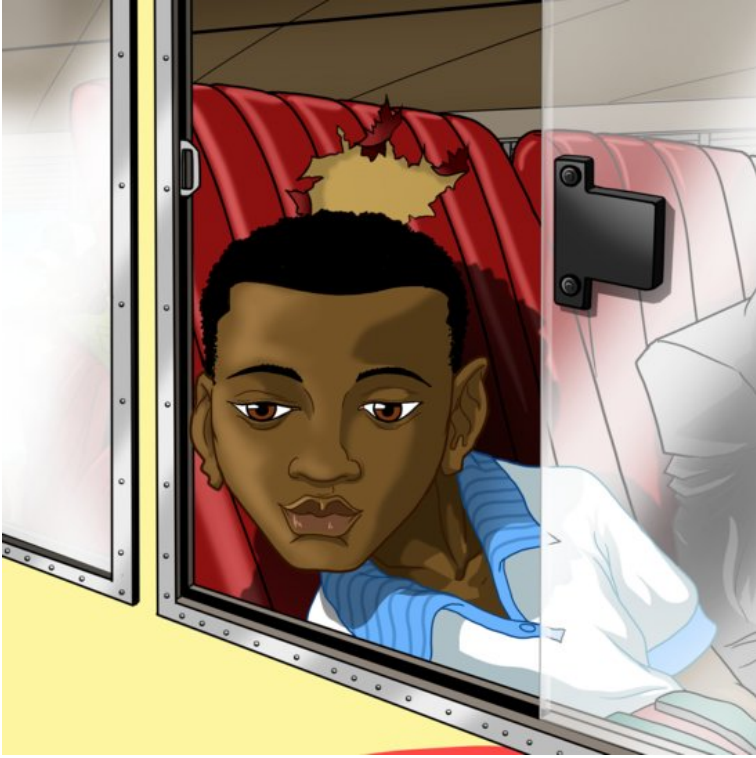
New passengers clutched their tickets as they looked for somewhere to sit in the crowded bus. Women with young children made them comfortable for the long journey.



ང་རང་སྐྱེའུ་ཁུང་འབྲིས་ཀྱི་རྒྱབ་སྟོགས་ཤིག་གི་སྟངས་བཅུ་མ་ནས་བསྐྱད་པ་ཡིན་
ལ། ངའི་འབྲིས་ན་སྟོད་པའི་མི་དེས་ལག་ལ་འབྲིག་གི་ཁུག་མ་སྤྱང་ཁུ་ཞིག་
ཉར་འདུག་ཅིང་། བསིལ་ལྷམ་རྙིང་བ་ཞིག་དང་ལུབ་ལྷ་རྙིང་རྩལ་ཞིག་གོན་
འདུག་ཁོ་རང་བལྟས་ཚོད་ཀྱིས་བདེ་བོ་མེད་པ་ལྟར་སྤྲང་།

...

I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



ངས་སྒྲུ་ཁུང་ལས་ཕྱི་རོལ་ལ་བལྟས་པ་ཡིན་ལ། རང་ཉིད་ནར་སོན་སའི་ཕ་
ཡུལ་གྲོང་གསེབ་དེ་བཞག་ནས་འགྲོ་བཞིན་པ་སེམས་ན་གསལ་བོར་འདུག ང་
རང་གྲོང་སྐྱེས་ཆེན་པོ་ཞིག་ལ་འགྲོ་གིན་ཡོད།

...

I looked outside the bus and realised that I was
leaving my village, the place where I had grown up.
I was going to the big city.



ཅ་ལག་ཚང་མ་རྩིག་ཚར་འདུག་ལ། མི་ཚང་མ་འང་སོ་སོའི་རྒྱབ་སྟེགས་སྟེང་ལ་
བསྐྱད་འདུག། སྒྲོར་འཚོང་བ་དག་གིས་སོ་སོའི་ཅ་དངོས་རྣམས་འགྲུལ་བ་
རྣམས་ལ་བཙོང་ཆེད་དུ་མཐུད་ནས་རྒྱངས་འཁོར་ནང་ལ་འཚང་ཁ་རྒྱག་
བྱེད་ཀྱིན་འདུག། ཁོང་ཚོས་སོ་སོར་ཅ་ལག་ག་རེ་འཚོང་རྒྱུ་ཡོད་པའི་སྒྲོར་སྐད་
རྒྱབ་ནས་བཤད་ཀྱིན་འདུག། ངས་འདི་དག་ཁྱུང་མཚར་པོ་ཞིག་དུ་མཐོང་།

...

The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.



འགྲུལ་བ་ཁ་ཤས་ཀྱིས་སྒོམ་ཚུ་ཉོས་པ་དང་། འགའ་ཤེས་ཞོར་ཟས་ཉོས་ནས་
ཁ་ནང་ལ་སྲུང་མགོ་བཙུགས། ང་རང་ལྟ་བུ་ལག་ན་དུལ་ཅི་ཡང་མེད་མཁན་
ནམས་ཀྱིས་ལྟ་མོར་བལྟས་ནས་སྡོད་དགོས་པ་རེད།

...

A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.



རྒྱུ་ལྟར་གྱི་དུང་བཞུགས་ཁྱེད་སློབ་འདི་དག་གི་མཚམས་བཅད་ཅིང་། དེ་ནི་
ང་ཚོ་ལམ་ལ་ཆས་དགོས་པའི་བཞུགས་ཁྱེད་ལྟར་། ཁ་ལོ་བས་སློབ་ཚོང་བ་རྣམས་རྒྱུ་
ལྟར་ནང་ནས་ཕྱིར་འབྱུང་དགོས་པར་བཤད།

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.



སྐོར་ཚོང་བ་དག་གིས་སྐྱངས་ལམོར་ལས་ཕྱིར་འབྲུད་ཆེད་དུ་འཚང་རྒྱག་བྱེད་
གྱིན་འདུག་ལ། ཁ་ཤས་གྱིས་དུལ་གྱི་སིལ་མ་སློག་པ་དང་། རེ་རྒྱང་གིས་སོ་
སོའི་ཚོང་ཚོག་ནང་ནས་ཅ་དངོས་རེ་རྒྱང་བཙོང་བར་མཐའ་མཇུག་གི་འབད་
བཙོན་བྱེད་གྱིན་འདུག།

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.



འགྲུལ་འཁོར་དེ་འབབ་ཚུགས་དང་ཡུན་གྱིས་གྲུས་སོང་། ངས་སྐྱེའུ་ཁུང་ནས་ཕྱི་
རོལ་ལ་ཅེར་ཞིང་། ད་ནི་ཕྱིར་རང་གི་གོང་གསེབ་འདི་ལ་ཡོང་བྱུང་པའི་དུས་
ཤིག་ཨེ་ཡོད་སྟེ་ཕའི་ཐེ་ཚོམ་གྱི་སློ་ཞིག་ཀྱང་སྐྱེས།

...

As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.



འགྲུལ་བཟུང་རིང་ནས་རིང་དུ་ཕྱིན་སྐབས། རྒྱངས་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་ཚ་བ་ཇི་ཆེ་
རེད། ངས་ནི་རང་ཉིད་གཉིད་ཁྱུག་ཨེ་ཐུབ་བསམ་ནས་མིག་གཉིས་བཙུམ་ནས་
ཕྱིན་པ་ཡིན།

...

As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.



ཡིན་ནའང་ངའི་བསམ་སློབ་ཕྱིར་ཕ་ཡུལ་ལ་ལོར། ངའི་ཨ་མ་ལགས་བདེ་
འཚམ་ངང་སྡོད་ཐུབ་བཅ། ངའི་རི་བོང་གིས་དངུལ་ལཱུར་ཡོང་ཐུབ་བཅ། ངའི་
སྐྱ་མཚེད་ཀྱིས་ངའི་ཤིང་སྡོད་གི་རྩད་པར་ཚུ་གཏོར་རྒྱ་དྲན་སོས་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་
དཅ།

...

But my mind drifted back home. Will my mother be safe? Will my rabbits fetch any money? Will my brother remember to water my tree seedlings?



ལམ་བར་ནས། ངས་གོང་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་དེའི་ནང་ཡོད་པའི་རང་གི་ཨ་ཁུ་སྲོད་
སའི་ས་ཆ་དེའི་མིང་དེ་སློལ་སྐྱོར་བ་ཡིན། ང་རང་གཉིད་ལ་ཤོར་སྐབས་སུའང་
ངས་ས་མིང་དེ་ཁ་ནས་ཐུར་ཐུར་དུ་སྐྱོར་བཞིན་ཡོད།

...

On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.



དུས་ཚོད་དགུ་ཡི་རྗེས་ལ། སྐྱ་ཆེན་པོ་ཞིག་གིས་ང་གཉིད་ལས་བསྐྱངས་ཤིང་། ཁ་
ལོ་བས་ཕྱིར་ངའི་ཕ་ཡུལ་གྲོང་གསེབ་ལ་འགོ་མཁན་གྱི་འགྲུལ་བ་སྐད་གཏོང་
གི་འདུག ངས་མགྱོགས་པོར་རང་གི་རྒྱབ་ཁྱུག་རྒྱང་རྒྱང་དེ་འཇུག་ཤིང་། ལྷངས་
ལའོར་ལས་སར་བབས་པ་ཡིན།

...

Nine hours later, I woke up with loud banging and calling for passengers going back to my village. I grabbed my small bag and jumped out of the bus.



ཕྱིར་ལོག་པའི་རྒྱངས་ལའོར་དེ་ལམ་སང་ཁེངས་སོང་ལ། ཅུང་མི་འགོར་བར་
རྒྱངས་ལའོར་དེ་ཕྱིར་ཤར་ཕྱོགས་སུ་ལམ་ལ་ཆས་འགོ་གི་རེད། སྐབས་འདིར།
ང་ལ་མཚོན་ན་དོན་དག་གལ་ཆེ་ཤོས་ནི་གཞི་ནས་སོ་སོའི་ཨ་ཁུ་འཚོལ་
དགོས་པ་དེ་རེད།

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.




Global Storybooks


globalstorybooks.net

ང་གོང་གསེབ་ནས་གོང་ཁྱེར་ལ་ཕྱིན་པའི་ཉིན་མོ།

The day I left home for the city

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 འདབ་དུག Dabtruk, སུར་རིག་ལྷོ། Patrick Dowd, ཚུ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen (bo)

